

In reference to the circumstances surrounding the publication of the article on the actress Drew Barrymore and the rumors that the interview did not take place and that it was fabricated, we, the Ahram Advertising Agency, which is responsible for editing, printing and publicity, present the following facts:

First, the interview was submitted to us by Dr. Aida Takla, our correspondent in Hollywood who is a member of the Hollywood Foreign Press Association (HFPA)), the elected president of the HFPA four times in the past, and a voting member for the Golden Globe Awards. She has affirmed, on her personal Twitter account, that she corresponds for both Horus magazine and Nisf al-Dunya magazine and that she conducted the interview during a meeting between HFPA members and the actress Drew Barrymore. HFPA has confirmed this in the statement it released which affirms that the members of HFPA met with the star several times.

Secondly, in a telephone communication with Dr. Aida Takla, the representative for Drew Barrymore mentioned that: 'Drew Barrymore did not have an interview with EGYPTAIR magazine – Horus", not knowing that HFPA member Dr. Aida Takla corresponds with Horus magazine, along with other publications.

Thirdly, generally, interviews submitted by Dr. Aida contain a large number of pages and words. For purposes of convenience, the translator who is responsible for writing the Arabic version of the text shortens the piece in accordance with the space available for it in the magazine in which it is to be published.

Fourthly, with regard to the questions surrounding the lead, this was not written by the author of the interview. It is a common practice that, in the event there is no lead from the author of an interview, the editor or translator in charge writes one in a manner that he believes will entice people into reading to the article. As is generally accepted, the lead is not part of the text of the article. It is a product of the editor's creativity produced on the condition that it contains no information that is contrary to the truth. We are about to investigate this by checking thoroughly the source-material that the translator depended on to write the interview.

Fifthly, Although Arabic is the primary language for reporting, all topics in each edition of the magazine are published in both languages, Arabic and English. As some interviews from correspondents are submitted in foreign languages, such as French and German, as well as English, all material submitted to the magazine is translated into Arabic first. This is also necessary because our organization is an Egyptian institution, as is the case with the national carrier. Arabic is the language of communication between Egyptian government agencies and the Arabic text is shown to EGYPTAIR solely to ensure that the published material does not conflict with the company's current regulations. The text of the magazine is then translated into English by another translator who engaged with us to ensure that the translated version conforms to the Arabic text. The translator is responsible solely for the accuracy of the translation to English.

Finally, we stress that we hold the highest esteem for the actress Drew Barrymore and we are aware of how successful she is and how many admirers she has around the world. We apologize for any misunderstanding that might be interpreted as an offence to the great artist.

Sincerely,

Amal Fawzy
Editor-in-Chief, Horus

Hassan Abdel Monsef
General Director, Ahram Advertising Agency

--

--

بيــــــــان توضيحي
بالإشارة إلى ما أثير في الأونة الأخيرة في بعض وسائل الإعلام العالمية والمحلية وبعض مواقع التواصل الاجتماعي حول أحد الحوارات الصحفية المنشورة بمجلة "حورس" في عدد شهر أكتوبر لعام 2018م، والذي تم توزيعه على متن طائرات شركة مصر للطيران. فإنه من الجدير بالذكر التأكيد على أن مجلة حورس هي إحدى إصدارات وكالة الأهرام للإعلان، وأن هذه الوكالة هي المختصة بتحرير وطباعة هذه المجلة وأن كل ما يتم نشره من حوارات ومقالات صحفية بالمجلة يتم بمعرفة وكالة الأهرام للإعلان، وذلك طبقاً للعقد المبرم بين شركة مصر للطيران وهذه الوكالة، باعتبارها أحد الوكالات المتخصصة في مجال التحرير والطباعة والإعلان، وذلك طبقاً لما هو متبع مع معظم شركات الطيران العالمية.
وسوف تتولى وكالة الأهرام للإعلان إعداد بيان توضيحي بشأن ما أثير حول الحوار المشار إليه.

بيان
بالإشارة إلى ملاحظات نشر موضوع الفنانة درو بريمور وما تردد عن أن الحديث لم يتم وأنه مصطنع فإننا كوكالة الأهرام للإعلان المسؤولة عن التحرير والطباعة والإعلان نعرض الحقائق التالية:
أولاً: الحوار وصلنا من الدكتورة عايدة تكلا مراسلتنا في هوليوود وهي عضو جمعية اتحاد الكتاب والنقاد الأجانب بهوليوود والرئيسة المنتخبة للجمعية لاربع مرات سابقة وهي أحد المحكمين في جائزة جولدن جلوب وقد قررت على حسابها الشخصي بالتويتز أنها تراسل كلا من مجلة حورس ومجلة نصف الدنيا وانها قد أجرت الحوار، أثناء لقاء أعضاء جمعية اتحاد الكتاب والنقاد الأجانب في هوليوود مع الفنانة دروبريمور وهو ما أكدته الجمعية في بيانها الصادر والذي يؤكد أن أعضاء الجمعية التقوا بالنجمة عدة مرات.

ثانياً: في اتصال تليفوني بين الدكتورة عايدة تكلا ومسئول العلاقات العامة للفنانة دروبريمور ذكر أنه قال في تصريحه إن الفنانة درو بريمور لم تجر حواراً مع حورس وأنه لا يعلم أن الدكتورة عايدة تكلا عضو جمعية الكتاب والنقاد الأجانب تراسل مجلة حورس. وهناك عدة مواقع ذكرت تصريحات قريبة من نفس المعنى علي لسان مسئول العلاقات العامة

ثالثاً: عادة ما يتكون الحوار المرسل من الدكتورة عايدة من عدد كبير من الصفحات والكلمات ولدواعي الموائمة تقوم المترجمة باختصار الموضوع حسب المساحة المحددة للنشر والمجلة المنشور فيها

رابعاً: بشأن ما أثير حول المقدمة وأنها ليست من كتابة صاحبة الحوار فمن المعروف أنه في حال عدم وجود مقدمة مكتوبة من كاتب الحوار فإن المحرر أو المترجم المسئول يقوم بكتابتها على النحو الذي يراه مشوقاً لدفع الجمهور لقراءة النص ووفقاً لما هو متعارف عليه فإن المقدمة ابست من متن الموضوع فهي من إطلاقات المحرر على أن تكون المعلومات الواردة فيها غير مخالفة للحقيقة وهذا ما نحن بصدد بحثه من خلال الاطلاع على المصادر التي اعتمدت عليها المترجمة عند كتابتها .

خامساً: مجلة حورس تصدر باللغتين العربية والإنجليزية و اللغة العربية هي اللغة الأساسية للتحليل ونظراً لورود بعض الحوارات من محررين بلغات مختلفة كالفرنسية والألمانية بجانب الإنجليزية فنتم ترجمة جميع مواد المجلة إلى اللغة العربية أولاً وخصوصاً أن مؤسستنا مؤسسة مصرية و كذلك الشركة الوطنية .و تتم المخاطبة بين الجهات الحكومية المصرية باللغة العربية حيث يتم عرض النص العربي على مصر للطيران فقط للتأكد من عدم تعارض المواد المنشورة مع الأنظمة المعمول بها في الشركة ثم تتم ترجمة نص المجلة من اللغة العربية إلى اللغة الإنجليزية من خلال المترجمة المتعاقدة معنا لتكون الترجمة مطابقة للنص العربي.

في النهاية نؤكد أننا نحمل كل التقدير للفنانة دروبريمور وندرك مدى نجاحها وقدر محبتها في كل أنحاء العالم ونعتذر عن اي فهم قد تم تفسيره علي انه اساءة للفنانة الكبيرة .

أمل فوزي
رئيس تحرير مجلة حورس
حسن عبد المنصف
مدير عام الوكالة
